

Paritair comité voor de voedingsnijverheid (PC 118)

Commission paritaire pour l'industrie alimentaire (CP 118)

## **Collectieve arbeidsovereenkomst van 22 oktober 2013 betreffende de permanente vorming**

### **Hoofdstuk I - Toepassingsgebied**

**Art. 1. § 1.** Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de arbeiders van de voedingsnijverheid, met uitzondering van de sector van de bakkerijen, de banketbakkerijen die "verse" producten vervaardigen voor onmiddellijke consumptie met zeer beperkte houdbaarheid en verbruikszalen bij een banketbakkerij.

**§ 2.** Met "arbeiders" worden de mannelijke en de vrouwelijke arbeiders bedoeld.

### **Hoofdstuk II - Permanente vorming**

**Art. 2. § 1.** De werkgever is eraan gehouden een volume professionele vorming te organiseren voor de arbeiders, overeenstemmend op jaarbasis met 1,10% van het totaal volume van de gepresteerde arbeidstijd van alle arbeiders van de onderneming.

**§ 2.** Bij toepassing van artikel 30 van de wet van 23 december 2005 betreffende het generatiepact en het koninklijk besluit van 11 oktober 2007, komen de partijen overeen om de vormingsinspanningen in 2013 en 2014 te verhogen volgens de volgende modaliteiten:

## **Convention collective de travail du 22 octobre 2013 relative à la formation permanente**

### **Chapitre I - Champ d'application**

**Art. 1er. § 1er.** La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers de l'industrie alimentaire à l'exception du secteur des boulangeries, des pâtisseries qui fabriquent des produits "frais" de consommation immédiate à très court délai de conservation et des salons de consommation annexés à une pâtisserie.

**§ 2.** Par "ouvriers" sont visés les ouvriers masculins et féminins.

### **Chapitre II - Formation permanente**

**Art. 2. § 1er.** L'employeur est tenu d'organiser un volume de formation professionnelle pour les ouvriers correspondant sur base annuelle à 1,10% du volume total du temps de travail presté de tous les ouvriers de l'entreprise.

**§ 2.** En application de l'article 30 de la loi du 23 décembre 2005 relative au pacte de solidarité entre les générations et de l'arrêté royal du 11 octobre 2007, les parties conviennent d'augmenter les efforts de formation en 2013 et 2014 selon les modalités suivantes :

- Vanaf 1 januari 2013 is de werkgever eraan gehouden jaarlijks een volume professionele vorming te organiseren voor de arbeiders, overeenstemmend met 1,20% van het totaal volume van de gepresteerde arbeidstijd van alle arbeiders van de onderneming
- Vanaf 1 januari 2014 is de werkgever eraan gehouden jaarlijks een volume professionele vorming te organiseren voor de arbeiders, overeenstemmend met 1,30% van het totaal volume van de gepresteerde arbeidstijd van alle arbeiders van de onderneming.

**Art. 3. §1.** In de ondernemingen met 20 werknemers en meer zal een opleidingsplan opgesteld worden om de doelstelling uit artikel 2, § 2 te bereiken.

§ 2. Ondernemingen kunnen voor het opmaken van hun opleidingsplan een beroep doen op de ondersteuning van het IPV.

§ 3. Het opleidingsplan zal met de ondernemingsraad en bij ontstentenis, de vakbondsafvaardiging overlegd worden. De werkgever dient de informatie over de toepassing van deze maatregel te organiseren zoals artikel 8 van CAO nummer 9 en de reglementering betreffende de sociale balans het voorschrijven.

§ 4. In het opleidingsplan zal bijzondere aandacht uitgaan naar de risicogroepen en ruime participatie van

- A partir du 1er janvier 2013, l'employeur est tenu d'organiser annuellement un volume de formation professionnelle pour les ouvriers, correspondant à 1,20% du volume total de la durée de travail prestée de tous les ouvriers de l'entreprise
- À partir du 1<sup>er</sup> janvier 2014, l'employeur est tenu d'organiser annuellement un volume de formation professionnelle pour les ouvriers, correspondant à 1,30% du volume total de la durée de travail prestée de tous les ouvriers de l'entreprise.

**Art. 3. § 1er.** Dans les entreprises ayant 20 travailleurs et plus, un plan de formation sera établi afin de réaliser cet objectif de l'article 2, § 2.

§ 2. Les entreprises peuvent, pour la rédaction de leur plan de formation, faire appel à l'aide de l'IFP.

§ 3. Le plan de formation sera établi en concertation avec le conseil d'entreprise ou, à défaut, avec la délégation syndicale. L'employeur organisera l'information relative à l'application de cette mesure, comme le prévoient l'article 8 de la CCT numéro 9 et la réglementation concernant le bilan social.

§ 4. Dans le plan de formation, une attention particulière sera accordée aux groupes à risques et à la participation

alle werknemersgroepen.

§ 5. Om aanspraak te kunnen maken op de financiële tussenkomst van IPV zal de onderneming met meer dan 20 werknemers over een opleidingsplan moeten beschikken opgesteld conform de later binnen de sector af te sluiten cao.

Paritair commentaar :

*De werkgever zal op het einde van elk jaar moeten kunnen bewijzen dat hij een aantal uren vorming georganiseerd heeft ten belope van 1,20 of 1,30% van het totaal van gepresteerde arbeidsuren van alle arbeiders samen.*

*De sociale partners raden aan deze berekeningen te laten overeenstemmen met deze van de sociale balans.*

*Het totaal volume arbeidstijd komt overeen met het aantal gepresteerde uren opgegeven in de sociale balans onder de rubriek 101. Het aantal opleidingsuren staat onder de rubrieken 5802 / 5812, 5822 / 5832 en 5842 / 5852.*

*Voor het begrip professionele vorming verwijzen we naar de definitie in de toelichtingsnota van de Nationale Bank met betrekking tot de opleidingsactiviteiten opgenomen in de sociale balans. Onder deze opleidingsactiviteiten vallen zowel de formele en de minder formele en informele voortgezette beroepsopleiding als de initiële beroepsopleidingsinitiatieven ten laste van de werkgever.*

large de tous les groupes de travailleurs.

§ 5. Pour pouvoir faire appel à l'intervention financière de l'IFP, l'entreprise ayant plus de 20 travailleurs devra disposer d'un plan de formation établi conformément à la CCT qui doit être conclue plus tard au sein du secteur.

Commentaire paritaire :

*L'employeur devra être à même de prouver à la fin de chaque année qu'il a organisé un nombre d'heures de formation à concurrence de 1,20 ou 1,30% du total des heures de travail prestées par l'ensemble des ouvriers.*

*Les partenaires sociaux recommandent de faire correspondre ces calculs à ceux du bilan social.*

*Le volume total de temps de travail correspond au nombre d'heures prestées dans le bilan social sous la rubrique 101. Le nombre d'heures de formation se trouve sous les rubriques 5802 / 5812, 5822 / 5832 et 5842 / 5852.*

*Pour la notion de formation professionnelle, nous renvoyons à la définition reprise dans la note explicative de la Banque nationale concernant les renseignements sur les activités de formation reprises dans le bilan social. Ces activités de formation désignent aussi bien les initiatives en matière de formation professionnelle continue à caractère formel et à caractère moins formel ou informel que les initiatives en matière de formation*

8

*professionnelle initiale à charge de l'employeur.*

*De tijd besteed aan professionele vorming dient beschouwd te worden als arbeidstijd vermits de arbeider ter beschikking van de werkgever staat.*

*Le temps consacré à la formation professionnelle doit être considéré comme du temps de travail puisque l'ouvrier est à la disposition de l'employeur.*

### **Hoofdstuk III – Onthaal van werknemers**

### **Chapitre III – Accueil des travailleurs**

**Art. 4 . § 1.** Partijen herinneren aan het Koninklijk Besluit van 25 april 2007 betreffende het onthaal en de begeleiding van werknemers met betrekking tot de bescherming van het welzijn bij de uitvoering van hun werk.

**Art. 4. § 1er.** Les parties rappellent l'Arrêté Royal du 25 avril 2007 relatif à l'accueil et à l'accompagnement des travailleurs concernant la protection du bien-être lors de l'exécution de leur travail.

**§ 2.** Met de ondernemingsraad en bij ontstentenis, de vakbondsafvaardiging zal overlegd worden over de praktische toepassing van dit Koninklijk Besluit in de onderneming en met name over de faciliteiten en opleiding van de ervaren werknemers die worden aangeduid voor de begeleiding van de beginnende werknemer. Het IPV zal een kosteloze training aanbieden om deze ervaren werknemers op te leiden voor deze taak.

**§ 2.** Une concertation aura lieu avec le conseil d'entreprise ou, à défaut, avec la délégation syndicale à propos de l'application pratique de cet Arrêté Royal dans l'entreprise et, notamment, des facilités et de la formation des travailleurs expérimentés qui sont désignés pour encadrer les travailleurs débutants. L'IFP offrira une formation gratuite à ces travailleurs afin de les former à cette tâche.

### **Hoofdstuk IV – Inspanningen ten voordele van de risicogroepen**

### **Chapitre IV – Efforts en faveur des groupes à risques**

**Art. 5. § 1.** Huidig hoofdstuk wordt gesloten enerzijds in toepassing van titel XIII, hoofdstuk VIII, afdeling 1 van de wet van 27 december 2006 houdende diverse bepalingen, laatst gewijzigd door de wet van 1 februari 2011 houdende verlenging van de crisismaatregelen en uitvoering van het IPA (B.S. 7 februari 2011) en

**Art. 5. § 1er.** Le présent chapitre est conclu, d'une part, en application du titre XIII, chapitre VIII, section 1ère de la loi du 27 décembre 2006 portant des dispositions diverses, dernièrement modifiée par la loi du 1er février 2011 portant la prolongation de mesures de crise et l'exécution de l'accord interprofessionnel (M.B. 7 février

anderzijds het Koninklijk Besluit van 19 februari 2013 tot uitvoering van artikel 189, vierde lid, van dezelfde wet.

§ 2. Gedurende de jaren 2013-2014 zal de sector 0,15% van de brutolonen besteden aan de vorming van werkenden en werkzoekenden uit de risicogroepen.

**Art. 6.** Worden als risicogroepen beschouwd :

- De werklozen in het algemeen en werklozen jonger dan 30 jaar in het bijzonder
- De laaggeschoolde werknemers
- De werknemers ouder dan 50 jaar
- De werknemers bedreigd door een herstructurering, een collectief ontslag of een sluiting van onderneming
- De ontslagen werknemers
- De gehandicapten
- De allochtonen
- De industriële leerlingen
- De werknemers vermeld in artikel 7, voor zover niet gevat door de voorgaande punten.

**Art. 7.** Volgende inspanningen zullen worden gedaan tijdens de jaren 2013-2014:

§ 1. Het aantal industriële leerlingen gespreid over twee jaar zal minstens 200 bedragen;

§ 2. Het aantal werkzoekenden en

2011) et d'autre part, de l'Arrêté Royal du 19 février 2013 d'exécution de l'article 189, alinéa 4, de la même loi.

§ 2. Pendant les années 2013-2014, le secteur consacrera 0,15% des salaires bruts à la formation des travailleurs et des demandeurs d'emploi des groupes à risques.

**Art. 6.** Sont considérés comme groupes à risques :

- Les chômeurs en général et les chômeurs de moins de 30 ans en particulier
- Les travailleurs peu qualifiés
- Les travailleurs de plus de 50 ans
- Les travailleurs menacés par une restructuration, un licenciement collectif ou une fermeture d'entreprise
- Les travailleurs licenciés
- Les handicapés
- Les allochtones
- Les apprentis industriels
- Les travailleurs repris à l'article 7, pour autant qu'ils ne soient pas concernés par les points repris ci-dessus.

**Art. 7.** Les efforts suivants seront effectués pendant les années 2013-2014 :

§ 1er. Le nombre d'apprentis industriels s'élèvera au moins à 200 sur deux ans;

§ 2. Le nombre de demandeurs

werkenden uit de risicogroepen dat een IPV-vorming geniet zal jaarlijks minstens 3.000 bedragen;

§ 3. De vorming van werkzoekenden onder de risicogroepen zal zodanig georganiseerd worden dat de kansen op tewerkstelling in de sector reëel zijn.

§ 4. Een jaarlijkse inspanning van minstens 0,05% (van de 0,15%) van de brutolonen zal gedaan worden voor personen in volgende doelgroepen:

1° de werknemers van minstens 50 jaar oud die in de sector werken;

2° de werknemers van minstens 40 jaar oud die in de sector werken en bedreigd zijn met ontslag:

a) hetzij doordat hun arbeidsovereenkomst werd opgezegd en de opzeggingstermijn loopt;

b) hetzij doordat zij tewerkgesteld zijn in een onderneming die erkend is als onderneming in moeilijkheden of in herstructurering;

c) hetzij doordat zij tewerkgesteld zijn in een onderneming waar een collectief ontslag werd aangekondigd;

3° de niet-werkenden en de personen die sinds minder dan een jaar werken en niet-werkend waren op het ogenblik van hun indiensttreding. Onder niet-werkenden wordt verstaan:

a) de langdurig werkzoekenden, zijnde de personen in het bezit zijn van een werkkaart, bedoeld in artikel 13 van het koninklijk besluit van 19 december 2001 tot bevordering van de

d'emploi et de travailleurs parmi les groupes à risques qui bénéficient d'une formation IFP s'élèvera au moins à 3.000 par an;

§ 3. La formation des demandeurs d'emploi parmi les groupes à risques sera organisée de telle façon que les possibilités d'emploi dans le secteur soient réelles.

§ 4. Un effort annuel d'au moins 0,05% (du 0,15%) des salaires bruts sera consenti pour les personnes dans les groupes-cibles suivants :

1° Les travailleurs âgés d'au moins 50 ans qui travaillent dans le secteur ;

2° Les travailleurs âgés d'au moins 40 ans qui travaillent dans le secteur et qui sont menacés par un licenciement :

a) soit parce qu'il a été mis fin à leur contrat de travail moyennant un préavis et que le délai de préavis est en cours ;

b) soit parce qu'ils sont occupés dans une entreprise reconnue comme étant en difficultés ou en restructuration;

c) soit parce qu'ils sont occupés dans une entreprise où un licenciement collectif a été annoncé;

3° les personnes inoccupées et les personnes qui travaillent depuis moins d'un an et qui étaient inoccupées au moment de leur entrée en service. Par personnes inoccupées, on entend :

a) les demandeurs d'emploi de longue durée, à savoir les personnes en possession d'une carte de travail visée à l'article 13 de l'arrêté royal du 19 décembre 2001 de promotion de mise à

tewerkstelling van langdurig  
werkzoekenden;

b) de uitkeringsgerechtigde werklozen;

c) de werkzoekenden die laaggeschoold  
of erg-laaggeschoold zijn in de zin van  
artikel 24 van de wet van 24 december  
1999 ter bevordering van de  
tewerkstelling;

d) de herintreders, zijnde de personen  
die zich na een onderbreking van  
minstens één jaar terug op de  
arbeidsmarkt begeven;

e) de personen die gerechtigd zijn op  
maatschappelijke integratie in  
toepassing van de wet van 26 mei 2002  
betreffende het recht op  
maatschappelijke integratie en  
personen die gerechtigd zijn op  
maatschappelijke hulp in toepassing  
van de organieke wet van 8 juli 1976  
betreffende de openbare centra voor  
maatschappelijk welzijn;

f) de werknemers die in het bezit zijn  
van een verminderingkaart  
herstructurerings in de zin van het  
koninklijk besluit van 9 maart 2006  
betreffende het activerend beleid bij  
herstructurerings;

g) de werkzoekenden die niet de  
nationaliteit van een lidstaat van de  
Europese Unie bezitten, of van wie  
minstens één van de ouders deze  
nationaliteit niet bezit of niet bezat bij  
overlijden, of van wie minstens twee  
van de grootouders deze nationaliteit  
niet bezitten of niet bezaten bij  
overlijden;

4° de personen met een verminderde  
arbeidsgeschiktheid, namelijk:

l'emploi des demandeurs d'emploi de  
longue durée;

b) les chômeurs indemnisés;

c) les demandeurs d'emploi qui sont  
peu qualifiés ou très peu qualifiés au  
sens de l'article 24 de la loi du 24  
décembre 1999 de promotion de mise à  
l'emploi;

d) les personnes qui, après une  
interruption d'au moins une année,  
réintègrent le marché du travail;

e) les personnes ayant droit à  
l'intégration sociale en application de  
la loi du 26 mai 2002 concernant le  
droit à l'intégration sociale et les  
personnes ayant droit à une aide sociale  
en application de la loi organique du 8  
juillet 1976 des centres publics d'aide  
sociale;

f) les travailleurs qui sont en possession  
d'une carte de réductions  
restructurations au sens de l'arrêté  
royal du 9 mars 2006 relatif à la  
politique d'activation en cas de  
restructurations;

g) les demandeurs d'emploi qui ne  
possèdent pas la nationalité d'un État  
membre de l'Union européenne ou  
dont au moins l'un des parents ne  
possède pas cette nationalité ou ne la  
possédait pas au moment de son décès  
ou dont au moins deux des grands-  
parents ne possèdent pas cette  
nationalité ou ne la possédaient pas au  
moment de leur décès;

4° les personnes avec une aptitude au  
travail réduite, c'est-à-dire :

a) de personen die voldoen aan de voorwaarden om ingeschreven te worden in een regionaal agentschap voor personen met een handicap;

b) de personen met een definitieve arbeidsongeschiktheid van minstens 33 %;

c) de personen die voldoen aan de medische voorwaarden om recht te hebben op een inkomensvervangende of een integratietegemoetkoming ingevolge de wet van 27 februari 1987 op de tegemoetkomingen aan personen met een handicap;

d) de personen die als doelgroepwerknemer tewerkgesteld zijn of waren bij een werkgever die valt onder het toepassingsgebied van het Paritair Comité voor de beschutte en de sociale werkplaatsen;

e) de gehandicapte die het recht op verhoogde kinderbijslag opent op basis van een lichamelijke of geestelijke ongeschiktheid van minstens 66 %;

f) de personen die in het bezit zijn van een attest afgeleverd door de Algemene Directie Personen met een Handicap van de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid voor het verstrekken van sociale en fiscale voordelen;

g) de persoon met een invaliditeitsuitkering of een uitkering voor arbeidsongevallen of beroepsziekten in het kader van programma's tot werkhervatting;

5° de jongeren die nog geen 26 jaar oud zijn en opgeleid worden, hetzij in een stelsel van alternerend leren, hetzij in het kader van een individuele beroepsopleiding in een onderneming, bedoeld in artikel 27, 6°, van het koninklijk besluit van 25 november

a) les personnes qui satisfont aux conditions pour être inscrites dans une agence régionale pour les personnes handicapées ;

b) les personnes avec une inaptitude au travail définitive d'au moins 33 %;

c) les personnes qui satisfont aux conditions médicales pour bénéficier d'une allocation de remplacement de revenu ou d'une allocation d'intégration en vertu de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux personnes handicapées;

d) les personnes qui sont ou étaient occupées comme travailleurs du groupe cible chez un employeur qui tombe dans le champ d'application de la commission paritaire pour les entreprises de travail adapté et les ateliers sociaux;

e) la personne handicapée qui ouvre le droit aux allocations familiales majorées sur la base d'une incapacité physique ou mentale de 66 % au moins;

f) les personnes qui sont en possession d'une attestation délivrée par la Direction générale Personnes handicapées du Service public fédéral Sécurité sociale pour l'octroi des avantages sociaux et fiscaux;

g) la personne bénéficiant d'une indemnité d'invalidité ou d'une indemnité pour accident du travail ou maladie professionnelle dans le cadre de programmes de reprise du travail;

5° les jeunes qui n'ont pas encore 26 ans et qui suivent une formation, soit dans un système de formation en alternance, soit dans le cadre d'une formation professionnelle individuelle en entreprise telle que visée par l'article 27, 6°, de l'arrêté royal du 25



1991 houdende de werkloosheidsreglementering, hetzij in het kader van een instapstage, bedoeld in artikel 36quater van hetzelfde koninklijk besluit van 25 november 1991.

Voor de toepassing van het vorig lid wordt verstaan onder "sector", het geheel van werkgevers die onder een zelfde paritair comité of autonoom paritair subcomité ressorteren.

§ 4. In toepassing van artikel 2 van het koninklijk besluit van 19 februari 2013 tot uitvoering van artikel 189, vierde lid, van de wet van 27 december 2006 houdende diverse bepalingen (I) wordt minstens de helft van de in de vorige paragraaf bedoelde inspanning (zijnde 0,025%) besteed aan initiatieven ten voordele van één of meerdere van de volgende groepen:

- a) de in 5°, bedoelde jongeren;
- b) de in 3° en 4°, bedoelde personen die nog geen 26 jaar oud zijn.

#### **Hoofdstuk V- Berekening van de theoretische verplichting tot het aanwerven van jongeren met een startbaanovereenkomst voor de sector**

**Art. 8.** Volgens de recentste statistische gegevens van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven stelden de ondernemingen van de sector met 50 of meer werknemers, op 30 juni 2012 58.308 werknemers tewerk.

Op basis van deze gegevens is de

novembre 1991 portant la réglementation du chômage, soit dans le cadre d'un stage de transition visé à l'article 36quater du même arrêté royal du 25 novembre 1991. Pour l'application de l'alinéa précédent, il est entendu par "secteur", l'ensemble des employeurs ressortissant à la même commission paritaire ou à la même sous-commission paritaire autonome.

§ 4. En application de l'article 2 de l'Arrêté Royal du 19 février 2013 d'exécution de l'article 189, alinéa 4, de la loi du 27 décembre 2006 portant des dispositions diverses (I), l'effort visé à l'article précédent (soit 0,025%) doit au moins pour moitié être destiné à des initiatives en faveur d'un ou plusieurs groupes suivants :

- a) les jeunes visés à 5° ;
- b) les personnes visées à 3° et 4° qui n'ont pas encore atteint l'âge de 26 ans.

#### **Chapitre V-Calcul de l'obligation théorique de conventions de premier emploi pour le secteur**

**Art. 8.** D'après les données statistiques les plus récentes du Conseil Central de l'Economie, les entreprises du secteur de 50 travailleurs et plus, occupaient 58.308 travailleurs au 30 juin 2012.

Sur base de ces données, l'obligation

sector verplicht om voor 1.749 personen een startbaanovereenkomst te sluiten.

## Hoofdstuk VI - Financiering IPV

**Art. 9.** De bijdrage van de werkgever is per arbeider vastgesteld op 0,30% van de lonen.

**Art. 10.** IPV zal de bijdragen bedoeld in artikel 9 aanwenden voor de vorming van de werkenden, werkzoekenden en industriële leerlingen.

## Hoofdstuk VII - Geldigheidsduur

**Art. 11. §1.** Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2013 en geldt voor onbepaalde tijd.

**§2.** Zij vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 20 juli 2011 betreffende de permanente vorming afgesloten in de schoot van het paritair comité voor de voedingsnijverheid, geregistreerd onder nr. 106094/CO/1180000 en algemeen verbindend verklaard bij Koninklijk Besluit van 5 december 2012 (Belgisch Staatsblad 12 maart 2013).

**§3.** De CAO kan opgezegd worden door één der partijen, met een opzegging van drie maanden betekend bij een ter post aangetekende brief gericht aan de voorzitter van het P.C. voor de voedingsnijverheid en aan de erin vertegenwoordigde organisaties.

théorique de conventions de premier emploi pour le secteur s'élève à 1.749 personnes.

## Chapitre VI - Financement IFP

**Art. 9.** La cotisation de l'employeur par ouvrier est fixée à 0,30% des salaires.

**Art. 10.** L'IFP consacrera les cotisations visées à l'article 9 à la formation des travailleurs, des demandeurs d'emploi et des apprentis industriels.

## Chapitre VII - Durée de validité

**Art. 11. §1er** La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1er janvier 2013 et est d'application pour une durée indéterminée.

**§ 2.** Elle remplace la Convention collective de travail du 20 juillet 2011 relative à la formation permanente conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie alimentaire, enregistrée sous le n° 106094/CO/1180000 et rendue obligatoire par Arrêté royal du 5 décembre 2012 (Moniteur belge du 12 mars 2013).

**§ 3.** La CCT peut être dénoncée par une des parties, moyennant un préavis de trois mois signifié par lettre recommandée à la poste adressée au Président de la C.P. de l'industrie alimentaire et aux organisations qui y sont représentées.